A ONÇA QUERIA COMER O CACHORRO

Wero

Tradução Livre

Umas mulheres foram pegar pupunha num lugar longe. Eram duas mulheres. Tinha homens [na aldeia]. A criança pequena deles estava no chão. Ela subiu numa árvore para puxar as pupunhas.

Ela falou. "Irmã mais nova, olhe a minha criança. Eu vou atrás das pupunhas."

Um cachorro estava junto com elas, o cachorro delas. Elas iam pegar pupunhas, e chegaram na outra aldeia. Foram atrás das pupunheiras, tinha muitos pés juntos. Ela subiu na árvore para pegar as pupunhas.[176]

O caminho era grande. Ela subiu na árvore. Olhou tudo embaixo.

"Irmã mais velha, me dê o meu cabido. Vou puxar as pupunhas. Quero ir para casa," ela disse. Então a irmã dela colocou o cabido em pé, e aí empurrou para cima para ela, e ela pegou. Ela estava em pé em cima de um galho lá em cima.

Ela estava olhando para todos os lados, e ela viu uma coisa. Uma onça vinha no caminho.

Quando ela viu, ela falou. "Irmã, irmã, um bicho vem vindo para cá," ela disse.

Ela desceu da árvore. Ela desceu rápido e pulou para a terra e pegou o nenê rápido. Foram correndo lá no outro lado.

A onça veio e cheirou o cheiro delas, e foi na direção errada.

Foram na outra direção. Elas deram uma volta, e a onça foi atrás delas e encontrou elas. O caminho para as duas mulheres chegar em casa ainda era longe.

"Está vindo atrás de nós. Irmã mais nova, eu vou enfrentar a onça. Você segura o meu filho," a irmã mais velha dela disse.

Ela estava segurando um terçado com uma mão, e um pau com a outra. Ela não soltou do cachorro que estava com elas. Ela estava segurando o cachorro na corda. Ela segurou o cachorro e a onça estava avançando nela. O cachorro estava latindo por causa da onça. Ela estava segurando ele e ele estava latindo por causa da onça.

Elas estavam indo e parando pelo caminho. Elas estavam indo, e a onça estava indo junto, avançando em cima do cachorro. Vieram muito longe. Elas foram mais.

A irmã mais velho dela falou. "Irmã mais nova, estou cansada. Vou soltar o cachorro. A onça vai atacar o cachorro. A onça vai matar o meu cachorro," ela disse. "Não é longe agora."

Foram mais. Atravessaram um igarapé e foram mais. Quando estavam perto, ela soltou o cachorro. O cachorro estava latindo por causa da onça. "Hao hao," disse o cachorro.

"A onça vai matar o meu cachorro."

Correram. Ela pegou o nenê de novo, e foram correndo, e chegaram de volta na aldeia. Foram.

Falaram assim que chegaram. "Irmão mais velho, vocês vão olhar o meu cachorro com que a onça está brigando. A onça vai matar o cachorro," ela disse.

Elas duas estavam cansadas, por causa da onça que estava atacando o cachorro. Ela estava espantando a onça com uma vara. A onça estava pulando no mato. Elas chegaram de volta.

O irmão mais velho dela pegou um feixe de flechas envenenadas. Ele pegou um feixe de flechas, e eles dois foram pelo caminho. Eles foram, e escutaram o cachorro latindo, trazendo a onça. O cachorro estava latindo. "Hao hao," disse o cachorro.

176 Ela ia ficar em pé na árvore do lado das pupunheiras, e tirar os cachos de pupunha com a ponta da vara.

"Ali, o cachorro está latindo ali."

Foram correndo. Correram e foram, e chegaram. O cachorro estava trazendo a onça, e aí o cachorro passou por eles. O cachorro voltou correndo para a aldeia.

O cachorro estava cansado. Tinha espuma descendo pela boca dele, porque estava com sede, porque não tinha bebido água enquanto a onça estava brigando com ele.

Flecharam a onça que vinha atacando o cachorro. Flecharam ela, e ela caiu. Ela estava muito cansada, e estava sentindo o efeito do veneno e estava quase caindo, e estavam flechando ela. Morreu por causa deles.

Voltaram com o cachorro. Saíram do mato.

"Cadê ela?"

"A onça está deitada lá [morta]. Flechamos ela, quase matou o cachorro. Dê água para o cachorro."

Ela deu água para o cachorro. O cachorro bebeu muito. Estava com muita sede, porque a onça estava atacando ele pelo caminho.

Chegaram de volta. Não foram atrás dela. Apodreceu, porque tinham flechado ela. Não comeram ela.

Apresentação Interlinear

1 ***Habai*** ***hiyara*** ***nake*** ***haro*** ***one*** .

habai	hiyara	na -ke	haaro	one
amigo	história	existir DECL+F	esse+F	outro+F
nm	nf	vi	dem	adj

'Colega, tem outra história.'

2 ***Ee*** ***yome*** ***me fanawi*** ***yawita*** ,

ee	yomee	me fanawi	yawita
(pausa)	onça	mulheres	pupunha
interj	nm	nf	nm

tonakamarawemetemoneke ***ahi*** , ***ee*** ,

to-	na-	ka	-ma	-rawa	-hemete	-mone	-ke	ahi	ee
para	lá	CAUS ir/vir	de volta	F.PL	PD.N+F	REP+F	DECL+F	lá	(pausa)
vt								dem	interj

yama ***yabo*** ***ya*** .

yama	yabo.NOM	ya
lugar	ser longe	ADJU
nf	vi	prt

'Umas mulheres foram pegar pupunha num lugar longe.'

3 ***Me fanawi*** ***famemetemoneke*** .

me fanawi	fama	-hemete	-mone	-ke
mulheres	ser dois	PD.N+F	REP+F	DECL+F
nf	vi			

'Eram duas mulheres.'

4 ***Me makiti*** , ***nemetemoneke*** .

me makiti	na	-hemete	-mone	-ke
homens	existir	PD.N+F	REP+F	DECL+F
nf	vi			

'Tinha homens.'

5 ***Ee*** ***inamatewe*** ***biti*** , ***me*** ***ka*** ***me*** ***ka*** ***inamatewe***
ee inamatewe biti me ka me ka inamatewe
(pausa) criança pequeno+M 3PL POSS 3PL POSS criança
interj nm adj pron prt pron prt nm
wematamonaka .
waa -himata -mona -ka
estar em pé PD.N+M REP+M DECL+M
vi
'A criança pequena deles estava no chão.'

6 ***Yawita*** ***yawita*** ***sore*** ***nabone***
yawita yawita sore na -habone
pupunha pupunha tirar puxando AUX INT+F
nm nm vt aux
tokomisawite , ***ati*** ***yana*** ***nemetemoneke***
to- ka -misa -witI ati yana na -hemete -mone -ke
para lá ir/vir para cima para fora voz começar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
vi pn vi aux
.
'Ela subiu numa árvore para puxar as pupunhas. Ela falou.'

7 ***Asima*** ***okatao*** ***tekatomahi*** .
asima okatao ti- ka- katoma -hi
irmã mais nova meu filho 2SG.S COMIT olhar IMP+F
nf nm vt
'"Irmã mais nova, olhe a minha criança."'

8 ***Yawita*** ***yama*** ***obeya*** ***ha*** ***owa*** .
yawita yama o- na -be -ya haa owa
pupunha trabalhar com 1SG.S AUX IMED+F agora DEM 1SG
nm vt aux dem pron
'"Eu vou atrás das pupunhas."'

9 ***Yome*** ***ya*** ***me*** ***tabehemetemoneke*** ***me*** ***ka***
yomee ya me taba -hemete -mone -ke me ka
cachorro ADJU 3PL.S estar junto PD.N+F REP+F DECL+F 3PL POSS
nm prt pron vi pron prt
yome .
yomee
cachorro
nm
'Um cachorro estava junto com elas, o cachorro delas.'

10 ***Me*** ***yawita*** ***yama*** ***nabone*** ***me*** , ***kobo***
me yawita yama na -habone me kobo
3PL pupunha trabalhar com AUX INT+F 3PL.S chegar
pron nm vt aux pron vi
tokanamemetemoneke ***tabora*** ***bara*** ***ya*** .
to- ka- na -ma -hemete -mone -ke tabora bara ya
para lá COMIT AUX de volta PD.N+F REP+F DECL+F aldeia outro+F ADJU
aux nf adj prt
'Elas iam pegar pupunhas, e chegaram na outra aldeia.'

11 ***Yawita*** ***watahira*** ***me***
yawita wata+M -ra me
pupunha crescer O 3PL.S
nm vi pron

tonakamemetemoneke
to- na- ka -ma -hemete -mone -ke
para lá CAUS ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
vt
'Foram atrás das pupunheiras, tinha muitos pés juntos.'

12 ***Yawita*** , ***yama*** ***nabone***
yawita yama na -habone
pupunha trabalhar com AUX INT+F
nm vt aux
tokomisawitemetemoneke ***ahi***
to- ka -misa -witI -hemete -mone -ke ahi
para lá ir/vir para cima para fora PD.N+F REP+F DECL+F então
vi dem
'Ela subiu na árvore para pegar as pupunhas.'

13 ***Tokomisawite*** ***hawi*** ***nafimetemoneke***
to- ka -misa -witI hawi nafi -mete -mone -ke
para lá ir/vir para cima para fora caminho todo PD.N+F REP+F DECL+F
vi nf pn
'Ela subiu na árvore. O caminho era grande.'

14 ***Tokomisawite*** ***noki*** ***totokikima***
to- ka -misa -witI noki to- to- ka -kima
para lá ir/vir para cima para fora olho+F DUP para lá ir/vir dois
vi pn vi
nemetemoneke ***ahi***
na -hemete -mone -ke ahi
AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
aux dem
'Ela subiu na árvore. Olhou tudo embaixo.'

15 ***Ati*** ***oko*** ***hama*** ***owa***
ati o- ka hama owa
irmã mais velha 1SG.POSS POSS cabido 1SG.O
nf prt nf pron
tekawahi
ti- ka- kawa -hi
2SG.S COMIT dar algo a IMP+F
vt
'"Irmã mais velha, me dê o meu cabido."'

16 ***Yawita*** ***sore*** ***okobeya***
yawita sore o- ka- na -be -ya
pupunha tirar puxando 1SG.S COMIT AUX IMED+F agora
nm vt aux
'"Vou puxar as pupunhas."'

17 ***E*** ***towakamibeya*** ***ati***
ee to- ka- ka -ma -be -ya ati
1IN.S para lá COMIT ir/vir de volta IMED+F agora dizer
pron vi vt
nemetemoneke
na -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux
'"Quero ir para casa," ela disse.'

18 ***Faya*** , ***hinakati*** ***hama*** ***nawamisa*** ,
faya hinaka ati hama na- waa -misa+F
então 3SG.POSS irmã mais velha cabido CAUS estar em pé para cima
conj nf nf vt
hama ***yoko*** ***tomisamakia*** ***hama*** ***wara***
hama yoko to- na -misa -makI+F hama wara
cabido empurrar para lá AUX para cima atrás cabido agarrar
nf vt aux nf vt
tonemetemoneke .
to- na -hemete -mone -ke
INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux
'Então a irmã dela colocou o cabido em pé, e aí empurrou para cima para ela, e ela pegou.'[177]

19 ***Neme*** ***ya*** ***waremetemoneke*** .
neme ya waa -rI -hemete -mone -ke
no alto ADJU estar em pé em cima PD.N+F REP+F DECL+F
nf prt vi
'Ela estava em pé em cima de um galho lá em cima.'

20 ***Noki*** ***totokikima*** ***nabone*** ***noki***
noki to- to- ka -kima na -habone noki
olho+F DUP para lá ir/vir dois AUX INT+F olho+F
pn vi aux pn
awemetemoneke ***ahi*** .
awa -hemete -mone -ke ahi
ver PD.N+F REP+F DECL+F então
vi dem
'Ela estava olhando para todos os lados, e ela viu uma coisa.'

21 ***Yome*** ***kamakimatamonaka*** ***hawi*** ***tori*** ***ya*** .
yomee ka -makI -himata -mona -ka hawi tori ya
onça ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M caminho dentro+F ADJU
nm vi nf pn prt
'Uma onça vinha no caminho.'

22 ***Noki*** ***awa*** ***ati*** ***yana*** ***nemetemoneke*** .
noki awa+F ati yana na -hemete -mone -ke
olho+F ver voz começar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
pn vi pn vi aux
'Quando ela viu, ela falou.'

23 ***Ati*** ***ati*** ***yama*** ***kamakini*** ***faro***
ati ati yama ka -makI -ni faaro
irmã mais velha irmã mais velha coisa ir/vir atrás ALT+F aquele+F
nf nf nf vi dem
ati ***nemetemoneke*** .
ati na -hemete -mone -ke
dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
vt aux
'"Irmã, irmã, um bicho vem vindo para cá," ela disse.'

177 Wero disse *yoko tomisawahawitia*, Okomobi corrigiu.

24 ***Kisamemetemoneke*** ***ahi*** .
ka -risa -ma -hemete -mone -ke ahi
ir/vir para baixo de volta PD.N+F REP+F DECL+F então
vi dem
'Ela desceu da árvore.'

25 ***Yoriri*** ***nisama*** ***tihi*** ***nisama***
yori -ri na -risa -ma+F tihi na -risa -ma+F
escorregar DUP AUX para baixo de volta bater AUX para baixo de volta
vi aux vi aux
inamatewe ***itikabote*** ***nemetemoneke*** ***ahi*** .
inamatewe iti -kabote na -hemete -mone -ke ahi
criança pegar depressa AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
nm vt aux dem
'Ela desceu rápido e pulou para a terra e pegou o nenê rápido.'

26 ***Me*** ***kana*** ***ni*** ***towakemetemoneke*** ***ahi***
me kana na.NFIN to- ka- ka -hemete -mone -ke ahi
3PL.S correr AUX para lá COMIT ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F então
pron vi aux vi dem
ha ***ya*** ***ahi*** .
haa ya ahi
DEM ADJU lá
dem prt dem
'Foram correndo lá no outro lado.'

27 ***Yome*** ***kamaki*** ***me*** ***yome*** ***kamakino*** , ***me***
yomee ka -makI+M me yomee ka -makI -hino me
onça ir/vir atrás 3PL onça ir/vir atrás PI.N+M 3PL.POSS
nm vi pron nm vi pron
mahi ***hisi*** ***ne*** ***tokehimatamonaka*** ***ha*** ***ya*** ***ahi***
mahi hisi na+M to- ka -himata -mona -ka haa ya ahi
cheiro+F cheirar AUX para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M DEM ADJU lá
pn vt aux vi dem prt dem
.
'A onça veio e cheirou o cheiro delas, e foi na direção errada.'

28 ***Me*** ***towakamemetemoneke*** ***ha*** ***ya*** ***ahi***
me to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke haa ya ahi
3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F DEM ADJU lá
pron vi dem prt dem
.
'Foram na outra direção.'

29 ***Me*** ***moto*** ***tokowama*** ***me***
me moto to- ka- na -waha -ma+F me
3PL.S dar volta para lá COMIT AUX mudança de volta 3PL.POSS
pron vi aux pron
mahira ***yome*** ***nakamake*** , ***mera***
mahi -ra yomee na- ka -makI mera
cheiro+F O onça CAUS ir/vir atrás 3PL.O
pn nm vt pron
wasimakematamonaka .
wasi -makI -himata -mona -ka
achar atrás PD.N+M REP+M DECL+M
vt
'Elas deram uma volta, e a onça foi atrás delas e encontrou elas.'

30 ***Hawi*** ***yabohemetemoneke*** ***me fanawi*** ***kakami***
hawi yabo -hemete -mone -ke me fanawi ka- ka -ma.NOM+F
caminho ser longe PD.N+F REP+F DECL+F mulheres COMIT ir/vir de volta
nf vi nf vi
karo ***famarawaharo*** .
karo fama -rawa -haaro
que ser dois F.PL PI.T+F
prt vi
'O caminho para as duas mulheres chegar em casa ainda era longe.'

31 ***Yama*** ***kamakini*** .
yama ka -makI -ni
coisa ir/vir atrás ALT+F
nf vi
'"Está vindo atrás de nós."'

32 ***Yama*** ***kamakini*** .
yama ka -makI -ni
coisa ir/vir atrás ALT+F
nf vi
'"Está vindo atrás de nós."'

33 ***Asima*** ***ha*** ***owa*** ***taba*** ***ama*** ***oni*** .
asima haa owa taa -ba ama o- ni
irmã mais nova DEM 1SG contraste FUT ser 1SG.S ALT+F
nf dem pron prt vc prt
'"Irmã mais nova, eu vou enfrentar a onça."'

34 ***Okatao*** ***okatao*** ***tiwa*** ***tinahi*** ***hinakati***
okatao okatao tiwa ti- na -hi hinaka ati
meu filho meu filho carregar 2SG.S AUX IMP+F 3SG.POSS irmã mais velha
nm nm vt aux nf
ati ***nemetemoneke*** .
ati na -hemete -mone -ke
dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
vt aux
'"Você segura o meu filho," a irmã mais velha dela disse.'

35 ***Ee*** ***yimawa*** , ***yimawa*** ***yimawa*** ***tama*** , ***awa*** ***tama***
ee yimawa yimawa yimawa tama.LIST awa tama.LIST
(pausa) faca faca faca segurar pau segurar
interj nf nf nf vt nf vt
nemetemoneke .
na -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux
'Ela estava segurando um terçado com uma mão, e um pau com a outra.'

36 ***Yome*** ***hahi*** ***me*** ***tama*** ***hikane*** , ***sa***
yomee haahi me tama hi- ka- na+M saa
cachorro esse+M 3PL.S segurar OC COMIT AUX soltar
nm dem pron vt aux vt
tokasaremetemoneke .
to- ka- na -kosa -ra -hemete -mone -ke
para lá COMIT AUX meio NEG PD.N+F REP+F DECL+F
aux

'Ela não soltou do cachorro que estava com elas.'

37 ***Yome*** ***tama*** ***kanemetemoneke***
yomee tama ka- na -hemete -mone -ke
cachorro segurar COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F
nm vt aux
'Ela estava segurando o cachorro.'

38 ***Yome*** ***tama*** ***kana*** ***yome*** ***mono***
yomee tama ka- na+F yomee mono
cachorro segurar COMIT AUX onça lutar com
nm vt aux nm vt
hinemetemoneke
hi- na -hemete -mone -ke
OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux
'Ela segurou o cachorro e a onça estava avançando nela.'

39 ***Yome*** ***yome*** ***habo*** ***nematamonaka***
yomee yomee habo na -himata -mona -ka
cachorro onça latir em AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nm nm vt aux
'O cachorro estava latindo por causa da onça.'

40 ***Yome*** ***habo*** ***ne*** ***tama*** ***hikanematamonaka***
yomee habo na+M tama hi- ka- na -himata -mona -ka
onça latir em AUX segurar OC COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nm vt aux vt aux
'Ela estava segurando ele e ele estava latindo por causa da onça.'

41 ***Me*** ***towakama***
me to- ka- ka -ma
3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta
pron vi
tonamaitiemetemoneke ***hawi*** ***ya*** ***ahi***
to- na -ma -hitI -hemete -mone -ke hawi ya ahi
para lá AUX de volta pelo caminho PD.N+F REP+F DECL+F caminho ADJU lá
aux nf prt dem
'Elas estavam indo e parando pelo caminho.'

42 ***Me*** ***towakama*** ***me*** ***towakama***
me to- ka- ka -ma+F me to- ka- ka -ma+F
3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta
pron vi pron vi
yome ***sawi*** ***tonamakehitematamonaka***
yomee sawi to- na -makI -hitI -himata -mona -ka
onça estar presente para lá AUX atrás pelo caminho PD.N+M REP+M DECL+M
nm vi aux
ahi ***yome*** ***mono*** ***nari***
ahi yomee mono na -haari
então cachorro lutar com AUX PI.T+M
dem nm vt aux
'Elas estavam indo, e a onça estava indo junto, avançando em cima do cachorro.'

43 ***Yome*** , ***yama*** ***yama*** ***yama*** ***yabomakemetemoneke*** .

yomee	yama	yama	yama	yabo	-makI	-hemete	-mone	-ke
onça	coisa	coisa	coisa	ser longe	atrás	PD.N+F	REP+F	DECL+F
nm	nf	nf	nf	vi				

'Vieram muito longe.'

44 ***Me*** ***towakama*** ***me*** , ***me***

me	to-	ka-	ka	-ma+F	me	me	
3PL.S	para lá	COMIT	ir/vir	de volta	3PL.S	3PL.S	
pron	vi				pron	pron	

towakamemetemoneke .

to-	ka-	ka	-ma	-hemete	-mone	-ke	
para lá	COMIT	ir/vir	de volta	PD.N+F	REP+F	DECL+F	
vi							

'Elas foram mais.'

45 ***Me*** ***towakama*** ***me*** ***hinakati*** ***ati***

me	to-	ka-	ka	-ma+F	me	hinaka	ati	ati
3PL.S	para lá	COMIT	ir/vir	de volta	3PL.S	3SG.POSS	irmã mais velha	voz
pron	vi				pron	nf		pn

yana ***nemetemoneke*** .

yana	na	-hemete	-mone	-ke
começar	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F
vi	aux			

'Elas foram mais. A irmã mais velha dela falou.'

46 ***Asima*** ***ma*** ***ohini*** .

asima	maa	o-	to-	ha	-ni
irmã mais nova	estar cansado	1SG.S	INC	AUX	ALT+F
nf	vi	aux			

'"Irmã mais nova, estou cansada."'

47 ***Yome*** ***yome*** ***miti*** ***onihabana*** ***oni*** .

yomee	yomee	miti	o-	to-	niha-	na	-habana	o-	ni
cachorro	cachorro	sair	1SG.S	INC	CAUS	AUX	FUT+F	1SG.S	ALT+F
nm	nm	vi	aux					prt	

'"Vou soltar o cachorro."'

48 ***Yome*** ***yome*** ***mono*** ***neba*** ***awane*** .

yomee	yomee	mono	na	-hiba	awa	-ne
onça	cachorro	lutar com	AUX	FUT+M	parece+M	ALT+M
nm	nm	vt	aux		sec	

'"A onça vai atacar o cachorro."'

49 ***Oko*** ***yome*** ***yome*** ***naboweba*** ***amane*** ***ati***

o-	ka	yomee	yomee	na-	aboha	-hiba	ama	-ne	ati
1SG.POSS	POSS	cachorro	onça	CAUS	morrer	FUT+M	SEC	ALT+M	dizer
prt		nm	nm	vt			sec		vt

nemetemoneke .

na	-hemete	-mone	-ke	
AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	
aux				

'"A onça vai matar o meu cachorro," ela disse.'

50 ***Yama*** ***yaborini*** .
yama yabo -ra -ni
coisa ser longe NEG ALT+F
nf vi
'"Não é longe agora."'

51 ***Me*** ***towakama*** ***me*** ***me***
me to- ka- ka -ma+F me me
3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S
pron vi pron pron
towakama ***me*** ***towakama*** ***me***
to- ka- ka -ma+F me to- ka- ka -ma+F me
para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S
vi pron vi pron
fa ***me*** ***kakariwahama*** ***me***
faha me ka- ka -riwaha -ma+F me
igarapé 3PL.S COMIT ir/vir atravessando de volta 3PL.S
nf pron vt pron
towakama ***me*** , ***ni*** ***ya*** ***yama*** ***yabori***
to- ka- ka -ma+F me ni ya yama yabo -ra.NOM+F
para lá COMIT ir/vir de volta 3PL para ADJU coisa ser longe NEG
vi pron prt prt nf vi
ya ***yome*** ***miti*** ***tonihemetemoneke*** .
ya yomee miti to- niha- na -hemete -mone -ke
ADJU cachorro sair INC CAUS AUX PD.N+F REP+F DECL+F
prt nm vi aux
'Foram mais. Atravessaram um igarapé e foram mais. Quando estavam perto, ela soltou o cachorro.'

52 ***Yome*** ***miti*** ***toniha*** , ***yome*** ***yome*** ***habo***
yomee miti to- niha- na+F yomee yomee habo
cachorro sair INC CAUS AUX cachorro onça latir em
nm vi aux nm nm vt
nematamonaka .
na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'Ela soltou o cachorro. O cachorro estava latindo por causa da onça.'

53 ***Hao*** ***hao*** ***hao*** ***hao***
hao hao hao hao
(som de latido) (som de latido) (som de latido) (som de latido)
som som som som
yome ***ati*** ***nematamonaka*** ***ahi*** .
yomee ati na -himata -mona -ka ahi
cachorro dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
nm vt aux dem
'"Hao hao," disse o cachorro.'

54 ***Yome*** , ***oko*** ***yome*** ***yome*** ***naboweba*** ***amane*** .
yomee o- ka yomee yomee na- aboha -hiba ama -ne
onça 1SG.POSS POSS cachorro onça CAUS morrer FUT+M SEC ALT+M
nm prt nm nm vt sec
'"A onça vai matar o meu cachorro."'

55 ***Me*** ***kana*** ***kanemetemoneke*** .
me kana ka- na -hemete -mone -ke
3PL.S correr COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F
pron vi aux
'Correram.'

56 ***Inamatewe*** ***wara*** ***tonama*** ***me*** ***kana*** ***kana*** ***me***
inamatewe wara to- na -ma+F me kana ka- na+F me
criança agarrar INC AUX de volta 3PL.S correr COMIT AUX 3PL.S
nm vt aux pron vi aux pron
towakama ***me*** , ***me*** ***kobo***
to- ka- ka -ma+F me me kobo
para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S chegar
vi pron pron vi
tokanamemetemoneke ***tabora*** ***ya*** .
to- ka- na -ma -hemete -mone -ke tabora ya
para lá COMIT AUX de volta PD.N+F REP+F DECL+F aldeia ADJU
aux nf prt
'Ela pegou o nenê de novo, e foram correndo, e chegaram de volta na aldeia.'

57 ***Me*** ***towakama*** ***me*** ***ati***
me to- ka- ka -ma+F me ati
3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.POSS voz
pron vi pron pn
tokowanamemetemoneke .
to- ka- wana -ma -hemete -mone -ke
para lá COMIT estar ligado de volta PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'Foram. Falaram assim que chegaram.'

58 ***Ayo*** ***ayo*** ***oko*** ***yome*** ***yome***
ayo ayo o- ka yomee yomee
irmão mais velho irmão mais velho 1SG.POSS POSS cachorro onça
nm nm prt nm nm
mono ***ne*** , ***te*** ***towamamatahi*** .
mono na+M tee to- awa -ma -mata -hi
lutar com AUX 2PL.S para lá ver de volta pouco tempo IMP+F
vt aux pron vt
'"Irmão mais velho, vocês vão olhar o meu cachorro com que a onça está brigando."'

59 ***Yome*** ***yome*** ***yome*** ***naboweba*** ***amane*** ***ati***
yomee yomee yomee na- aboha -hiba ama -ne ati
onça onça cachorro CAUS morrer FUT+M SEC ALT+M dizer
nm nm nm vt sec vt
nemetemoneke .
na -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux
'"A onça vai matar o cachorro," ela disse.'

60 ***Me*** ***ma*** ***tokahemetemoneke*** ***yome*** ,
me maa to- ka- ha -hemete -mone -ke yomee
3PL.S estar cansado INC COMIT ser PD.N+F REP+F DECL+F onça
pron vi aux nm

yome	***mono***	***ne***	***ehene***
yomee	mono	na+M	ehene
cachorro	lutar com	AUX	por causa de+M
nm	vt	aux	pn

'Elas duas estavam cansadas, por causa da onça que estava atacando o cachorro.'

61	***Yome***	***taboro***	***nanabowemetemoneke***					***bisa***	***ahi***
	yomee	taboro	na-	na-	aboha	-hemete	-mone -ke	bisa	ahi
	onça	lugar	DUP	CAUS	morrer	PD.N+F	REP+F DECL+F	também	então
	nm	pn	vt					prt	dem

'Ela estava espantando a onça com uma vara.'

62	***Yome***	***yoyora***	***towitimatamonaka***						***ahi***
	yomee	yo-	yora	to-	na	-witI	-himata	-mona -ka	ahi
	onça	DUP	pular	para lá	AUX	para fora	PD.N+M	REP+M DECL+M	então
	nm	vi		aux					dem

'A onça estava pulando no mato.'

63	***Faya***	***me***	,	***me***	,	***kobo***	***tokanama***				***me***	,
	faya	me		me		kobo	to-	ka-	na	-ma+F	me	
	então	3PL		3PL.S		chegar	para lá	COMIT	AUX	de volta	3PL.S	
	conj	pron		pron		vi	aux				pron	

anoti	***wati***	***kakitikabote***
anoti	wati	ka- iti -kabote
3SG.POSS irmão mais velho	flecha	COMIT tirar depressa
nm	nm	vt

nematamonaka	***wati***	***makori***
na -himata -mona -ka	wati	makori
AUX PD.N+M REP+M DECL+M	flecha	que tem veneno
aux	nm	pn

'Elas chegaram de volta. O irmão mais velho dela pegou um feixe de flechas envenenadas.'

64	***Wati***	***makori***	***kakiti***		***me***	***famaria***		***me***
	wati	makori	ka-	iti+M	me	fama	-rI+F	me
	flecha	que tem veneno	COMIT	tirar	3PL.S	ser dois	em cima	3PL.S
	nm	pn	vt		pron	vi		pron

towakamemetemoneke							***hawi***	***ya***
to-	ka-	ka	-ma	-hemete	-mone	-ke	hawi	ya
para lá	COMIT	ir/vir	de volta	PD.N+F	REP+F	DECL+F	caminho	ADJU
vi							nf	prt

'Ele pegou um feixe de flechas, e eles dois foram pelo caminho.'

65	***Me***	***towakama***				***me***	***yome***	***habo***	***ni***
	me	to-	ka-	ka	-ma+F	me	yomee	habo	na.NFIN
	3PL.S	para lá	COMIT	ir/vir	de volta	3PL.S	cachorro	latir	AUX
	pron	vi				pron	nm	vi	aux

yome	***yome***	***kakamakeno***				***habo***	***ni***	***me***
yomee	yomee	ka-	ka	-makI	-hino	habo	na.NFIN	me
cachorro	onça	COMIT	ir/vir	atrás	PI.N+M	latir	AUX	3PL.S
nm	nm	vt				vi	aux	pron

mitehemetemoneke				***habo***	***nari***	
mita	-hemete	-mone	-ke	habo	na	-haari
escutar	PD.N+F	REP+F	DECL+F	latir	AUX	PI.T+M
vt				vi	aux	

'Eles foram, e escutaram o cachorro latindo, trazendo a onça.'

66 ***Yome*** ***habo*** ***nematamonaka*** .
yomee habo na -himata -mona -ka
cachorro latir AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nm vi aux
'O cachorro estava latindo.'

67 ***Hao*** ***hao*** ***hao*** ***hao***
hao hao hao hao
(som de latido) (som de latido) (som de latido) (som de latido)
som som som som
hao ***hao*** ***yome*** ***ati*** ***nematamonaka***
hao hao yomee ati na -himata -mona -ka
(som de latido) (som de latido) cachorro dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
som som nm vt aux
.
'"Hao hao," disse o cachorro.'

68 ***Hari*** , ***habo*** ***na*** ***hari*** .
haari habo na.CONT+M haari
esse+M latir AUX esse+M
dem vi aux dem
'"Ali, o cachorro está latindo ali."'

69 ***Me*** ***kana*** ***kawahemetemoneke*** ***fahi*** .
me kana ka- na -waha -hemete -mone -ke fahi
3PL.S correr COMIT AUX mudança PD.N+F REP+F DECL+F então
pron vi aux dem
'Foram correndo.'

70 ***Me*** ***kana*** ***kawaha*** ***me*** ***towakama***
me kana ka- na -waha+F me to- ka- ka -ma+F
3PL.S correr COMIT AUX mudança 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta
pron vi aux pron vi
me , ***tasi*** ***tokanamemetemoneke*** ***fahi*** .
me tasi to- ka- na -ma -hemete -mone -ke fahi
3PL.S sair para lá COMIT AUX de volta PD.N+F REP+F DECL+F então
pron vi aux dem
'Correram e foram, e chegaram.'

71 ***Yome*** ***yome*** ***kakamake*** ***yome*** ***yome*** ***fiya***
yomee yomee ka- ka -makI yomee yomee fiya
cachorro onça COMIT ir/vir atrás cachorro cachorro passar
nm nm vi nm nm vi
tonamematamona .
to- na -ma -himata -mona
para lá AUX de volta PD.N+M REP+M
aux
'O cachorro estava trazendo a onça, e aí o cachorro passou por eles.'

72 ***Yome*** ***kana*** ***ni*** ***tokomematamonaka*** .
yomee kana na.NFIN to- ka -ma -himata -mona -ka
cachorro correr AUX para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
nm vi aux vi
'O cachorro voltou correndo para a aldeia.'

73 ***Yome*** ***ma*** ***tohematamonaka*** .
yomee maa to- ha -himata -mona -ka
cachorro estar cansado INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nm vi aux
'O cachorro estava cansado.'

74 ***Inohoti*** ***sabone*** ***kawinematamonaka*** ***bakasi***
inohoti sabone ka- wina -himata -mona -ka bakasi
boca espuma+M COMIT estar pendurado PD.N+M REP+M DECL+M sede
pn pn v nf
awe ***karo*** ***fa*** ***faware*** ***ka*** ***yome*** ***mono***
awa.NOM+M karo faha fawa -ra.NOM+M ka yomee mono
sentir porque água beber NEG que onça lutar com
vt prt nf vt prt nm vt
hine ***karo*** .
hi- na.NOM+M karo
OC AUX porque
aux prt
'Tinha espuma descendo pela boca dele, porque estava com sede, porque não tinha bebido água enquanto a onça estava brigando com ele.'

75 ***Hai*** ***yome*** ***yome*** ***mono*** ***ne*** , ***me*** ***sa***
haahi yomee yomee mono na+M me saa
esse+M onça cachorro lutar com AUX 3PL.S flechar
dem nm nm vt aux pron vt
hikanematamonaka ***wati*** ***ya*** .
hi- ka- na -himata -mona -ka wati ya
OC COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M flecha ADJU
aux nm prt
'Flecharam a onça que vinha atacando o cachorro.'

76 ***Me*** ***sa*** ***hikane***
me saa hi- ka- na+M
3PL.S flechar OC COMIT AUX
pron vt aux
tokasonawitematamonaka ***fahi*** .
to- ka- sona -witI -himata -mona -ka fahi
para lá COMIT cair para fora PD.N+M REP+M DECL+M então
vi dem
'Flecharam ela, e ela caiu.'

77 ***Mama*** ***ihi*** ***tohe*** ***ka*** ***iha*** ***komene***
ma- maa ihi to- ha.NOM+M ka iha komene
DUP estar cansado vítima de+F INC ser porque planta sp dor+M
nf pn vc prt nm pn
awe ***tokasonawite*** ***me*** ***sa***
awa+M to- ka- sona -witI me saa
sentir para lá COMIT cair para fora 3PL.S flechar
vt vi pron vt
hinematamonaka ***fahi*** .
hi- na -himata -mona -ka fahi
OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
aux dem
'Ela estava muito cansada, e estava sentindo o efeito do veneno e estava quase caindo, e estavam flechando ela.'

78 ***Ahabematamonaka*** ***me*** ***ihi*** .
ahaba -himata -mona -ka me ihi
morrer PD.N+M REP+M DECL+M 3PL.POSS por causa de+F
vi pron pn
'Morreu por causa deles.'

79 ***Me*** ***kama*** ***me*** ***yome*** ***ya*** ***me***
me ka -ma+F me yomee ya me
3PL.S ir/vir de volta 3PL.S cachorro ADJU 3PL.S
pron vi pron nm prt pron
tabamemetemoneke .
taba -ma -hemete -mone -ke
estar junto de volta PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'Voltaram com o cachorro.'

80 ***Me*** ***kama*** ***me*** ***kakama*** ***me*** ***tasi***
me ka -ma+F me ka- ka -ma+F me tasi
3PL.S ir/vir de volta 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S sair
pron vi pron vi pron vi
kanamemetemoneke ***fahi*** .
ka- na -ma -hemete -mone -ke fahi
COMIT AUX de volta PD.N+F REP+F DECL+F então
aux dem
'Voltaram. Saíram do mato.'

81 ***E*** ***raya*** ?
ee na -ra -ya
(pergunta) AUX IPAR+M agora
vi aux
'"Cadê ela?"'

82 ***Yome*** ***homaka*** ***ahi*** ***ota*** ***sa*** ***kanahari***
yomee homa -ka ahi otaa saa ka- na -haari
onça deitar na terra DECL+M lá 1EX.S flechar COMIT AUX PI.T+M
nm vi dem pron vt aux
yome ***nabowenaha*** .
yomee na- aboha -hina -ha
cachorro CAUS morrer IRR+M DUP
nm vt
'"A onça está deitada lá. Flechamos ela, quase matou o cachorro."'

83 ***Yome*** ***tinafawa*** ***faha*** ***ya*** .
yomee ti- na- fawa faha ya
cachorro 2SG.S CAUS beber água ADJU
nm vt nf prt
'"Dê água para o cachorro."'

84 ***Yome*** ***nafawemetemoneke*** ***fahi*** ***faha*** ***ya*** .
yomee na- fawa -hemete -mone -ke fahi faha ya
cachorro CAUS beber PD.N+F REP+F DECL+F então água ADJU
nm vt dem nf prt
'Ela deu água para o cachorro.'

85 ***Yome*** ***fa*** ***mahika*** ***nematamonaka*** .
yomee faha mahika na -himata -mona -ka
cachorro água consumir muito AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nm nf vt aux
'O cachorro bebeu muito.'

86 ***Bakasi*** ***ihi*** ***toematamonaka*** ***yome*** ***mono***
bakasi ihi to- ha -himata -mona -ka yomee mono
sede vítima de+F INC ser PD.N+M REP+M DECL+M onça lutar com
nf pn vc nm vt
hinamakehitehari .
hi- na -makI -hitI -haari
OC AUX atrás pelo caminho PI.T+M
aux
'Estava com muita sede, porque a onça estava atacando ele pelo caminho.'

87 ***Faya*** ***me*** ***kobo*** ***tokanama*** ***me*** , ***me***
faya me kobo to- ka- na -ma+F me me
então 3PL.S chegar para lá COMIT AUX de volta 3PL.S 3PL.S
conj pron vi aux pron pron
hinakamaremata ***awaka*** .
hi- na- ka -ma -ra -himata awa -ka
OC CAUS ir/vir de volta NEG PD.N+M parece+M DECL+M
vt sec
'Chegaram de volta. Não foram atrás dela.'

88 ***Batemata*** ***awaka*** ***me*** ***sa*** ***hikanari***
bata -himata awa -ka me saa hi- ka- na -haari
estar podre PD.N+M parece+M DECL+M 3PL.S flechar OC COMIT AUX PI.T+M
vi sec pron vt aux
.
'Apodreceu, porque tinham flechado ela.'

89 ***Me*** ***hikabarematamonaka*** .
me hi- kaba -ra -himata -mona -ka
3PL.S OC comer NEG PD.N+M REP+M DECL+M
pron vt
'Não comeram ela.'

90 ***Habai*** ***faya*** ***amake*** .
habai faya ama -ke
amigo suficiente ser DECL+F
nm adj vc
'Colega, é só isso.'